

НЕВЕРБАЛЬНІ СЕКРЕТИ ПОРОЗУМІННЯ

Часовських А. А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, професор Кобякова І. К.

Мова – дзеркало, в якому відображена вся історія та самобутність її носіїв; невичерпне джерело знань, відкрите для всіх бажаючих.

Саме вона забезпечує наявність надважливого процесу для кожної людини, завдяки якому стає можливою передача інформація та встановлення зв'язків між мовцями – спілкування.

Письмо та усне мовлення, тобто вербальні засоби спілкування – дуже важливі для швидкого порозуміння в соціумі. Саме завдяки ним можливий обмін інформації та власних напрацювань з усім світом. Важко переоцінити заслуги вербальної комунікації, але при цьому не слід забувати і про невербальне спілкування.

Слова, ідеї та думки можна змінити чи приховати на час розмови, зовнішність скорегують пластичні хірурги, але міміка та жести видадуть тебе відразу ж. Майже нікому не під силу досконало зіграти фальшиві емоції, адже один мимовільний погляд чи помах руки відкриє справжні наміри. Людина, якою б розумною не була, не може протистояти своїй істинній природі. Тому правильне тлумачення невербальних засобів допоможе легко читати оточуючих, як відкриту книгу.

Починаючи з осені 2017 року між Україною і Туреччиною була підписана низка договорів про двосторонню співпрацю. Слід зазначити, що окрім послуг перекладачів, українській стороні довелося звернутися за допомогою до культурологів, аби порозумітися. Справа в тому, що володіння мовою в цьому випадку – недостатньо.

Турки – народ східний, емоційний. Вони не звикли висловлюватися одними словами. Навіть під час ділової зустрічі вони активно жестикулюють, тикають пальцями в предмети та задихаючись, перебивають один одного поплескуванням і підштовхуванням [3].

Жести й міміка у поведінці традиційної культури турків істотно відрізняються від європейських. Наприклад, слово «ні» виражається так: потрібно закинути голову вгору, або підняти брови, або завести очі вгору. При найбільшому виразі слова «ні» турок може використовувати всі прийоми одночасно та ще й язиком прицмокнути.

При несхваленні чого-небудь можна почути у відповідь тривале цокання язиком, яке супроводжується киванням голови з боку в бік. Якщо похитування голови проводиться з маленькою амплітудою і при цьому голова нахилена злегка набік, то співрозмовник цим хоче сказати, що він не зрозумів або не розчув. Ще один цікавий заперечний жест у традиційній культурі поведінки турків, що позначає «спасибі, ні», висловлюється так: легкий уклін з прикладанням руки до грудей [2].

Аби ж виразити свою згоду з приводу чогось, досить здійснити повороти голови вліво-вправо. Тобто у турків це буде означати «так», тоді як в українців цей жест трактується як безповоротне «ні».

Також слід звернути увагу, що при знайомстві та вітанні в Туреччині прийнято рукостискання, як серед чоловіків, так і серед жінок. Але іноді чоловіки жінці руки не подають. Не варто сприймати це як образу, навпаки, такий жест в сучасному світі означає безмежну повагу вашому чоловікові. Однак, неподання руки жінці в глибинці може супроводжуватися і релігійними традиціями [1].

Якщо ви хочете випити, наприклад, чашку турецької кави, досить сказати «будь ласка». Слово «спасибі» означає ввічливу відмову.

Таким чином можна зробити висновок, що успіх будь-якого контакту в значній мірі залежить від уміння встановлювати довірливий контакт зі співрозмовником, а такий контакт залежить не стільки від того, що ви говорите, скільки від того, як ви тримаєтесь. Різниця двох культур і традиційних устроїв життя можуть стати на заваді добрим стосункам. Саме тому особливу увагу слід звертати на манеру, позу і міміку, а також на жестикуляцію, особливо при спілкуванні з іноземцями.

1. Популярні турецькі жесты [Електронний ресурс] / Antalya City. – Режим доступу: <http://www.antalyacity.ru/content.php?id=2198>
2. Традиційна культура Туреччини: норми поведінки [Електронний ресурс] / EpochTimes. – Режим доступу: <https://www.epochtimes.com.ua/travels/world-wonders/tradycijna-kultura-turechchyny-normy-povedinky-72092.html>
3. Туреччина – мова жестів. [Електронний ресурс] / MegaSite. – Режим доступу: <http://megasite.in.ua/114229-turechchina-mova-zhestiv.html>

Часовських, А. А. Невербальні секрети порозуміння [Текст] / А.А. Часовських: наук. кер.: І.К. Кобякова, Т. // Перекладацькі інновації: матеріали X Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 20 - 21 березня 2020 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. – Суми: СумДУ, 2020. – С. 72 - 74.